SIRABA

Okomobi

Tradução Livre

Vou contar sobre Siraba. Não sei bem a história. O meu pai contou. Siraba queria uxi, então elas duas foram, ela junto com a prima cruzada. Ela estava com a prima. Foram.

Um espírito foi atrás delas. O espírito viu ela logo. "Quero ela para ser minha esposa," ele deve ter falado, no coração. Elas não sabiam que ele tinha falado assim, porque não escutaram.

Elas estavam pegando uxis do chão. Elas pegaram uxi, ficando em pé. Os uxis foram todos pegados. Aí colocaram os uxis num monte. Elas queriam sair, mas não tinham nenhuma vasilha para colocar os uxis dentro.

O espírito veio. Veio atrás delas. Veio, e o som dele começou, e escutaram o som dele.

"Fee," falaram.

"É o meu som," ele disse. "O que vocês estão fazendo?" ele disse, perguntando para elas.

"Estamos pegando uxis," as mulheres falaram.

"Me chamem para me dar uns uxis que vocês pegaram, uxis maduros. Quero comer uxi."

Então deram um uxi maduro para ele. Deram um uxi para ele, e ele ficou em pé comendo. Ele ficou em pé comendo o uxi.

"Onde você vai entrar no mato?" falaram.

"Vou por ali," ele falou. Ele falou por onde ele ia. "Vou para Boto Komaha ali," ele disse. Ele jogou a semente do uxi fora.

As mulheres estavam prontas para irem embora. Siraba e a companheira estavam prontas para sair. A prima da Siraba falou com ela. "É espírito. Não é homem do nosso povo," ela disse, porque ela tinha visto o espírito.

Elas estavam prontas para sair. Ele estava em pé, com a cara virada para lá. Ele não olhou para elas, para elas não ver a aparência dele.

"Vamos entrar no mato. Vamos buscar folhas para fazer panacus," falaram, mentindo.

Então foram buscar folhas para fazer panacus.

"Fique em pé aí. Nós vamos buscar folhas para fazer panacus," falaram.

Elas foram. Elas não cortaram folhas para fazer panacus. Não quebraram folhas para fazer panacus. Elas falaram entre elas e correram pelo mato, porque tinham visto o espírito. Elas fizeram uma volta correndo. Saíram no caminho. Foram para casa. Elas foram embora correndo.

Encontraram o pai de Siraba sentado tecendo um paneiro. Quando o pai de Siraba viu ela vindo correndo, o pai dela falou. "Por que vocês estão correndo?" ele disse.

"Pai, um espírito está correndo atrás de nós. O espírito está vindo aí," ela disse.

Elas duas não ficaram lá. "Vocês duas continuem a voltar. Parece que é mesmo um espírito," o pai da Siraba disse.

Então Siraba e a companheira voltaram para casa. Deixaram o pai delas sentado lá, tecendo o paneiro.

Ele veio atrás, correndo atrás delas. De repente ele viu o pai de Siraba sentado. Quando ele viu o pai de Siraba, ficou assustado. "Ah," ele disse.

"Por que você está correndo?" o pai da Siraba disse.

"Estou só correndo," ele disse. Ele não disse nada.

Siraba e a companheira estavam indo para casa.

"Vá embora," ele disse. "Vá embora. Você está correndo atrás da minha filha," o pai de Siraba disse.

Então ele foi embora, porque o pai de Siraba tinha mandado ele embora. Ele saiu, mas não foi embora. Ele veio para a aldeia. Ele queria ficar lá.

O pai de Siraba veio. Quando ele apareceu, Siraba falou com ele.

"Mandei o espírito embora que estava correndo atrás de vocês," ele disse.

A mãe dela disse isso. A mãe da prima de Siraba disse isso. "O seu irmão mais velho não foi lá?" ela disse.

"Meu irmão mais velho não foi lá. Meu irmão ficou na aldeia," ela disse. "Foi um espírito, nós vimos ele," ela disse.

Elas viram o espírito, mas isso não salvou a Siriba. A Siraba viu ele, mas mesmo assim ela não estava com medo. Ela queria brincar com as crianças. Então elas correram atrás das crianças quando estava escurecendo. Elas estavam correndo atrás das crianças. Ela não disse, "O espírito veio." O espírito fez ela esquecer. Elas estavam correndo atrás das crianças. "É o irmão mais novo da que estava comigo," ela pensou. Ela veio correndo de volta. Ela correu para o espírito que estava em pé, e o espírito agarrou ela.

"Fique aqui," ele disse.

"Quem é você?" ela disse.

"Você estava com a minha irmã mais nova," ele disse. Mas ele estava enganando ela, não era a irmã mais nova dele.

A prima dela estava correndo atrás deles. Ela correu atrás, e voltou. Ela viu o espírito em pé, segurando Siraba.

"Quem é que está segurando você?" ela disse.

"Não é 'quem', é o seu irmão mais novo," Siraba disse.

Ela disse, "É seu irmão mais novo"? O que eu disse está errado, colega. "É seu irmão mais velho," ela disse.

"Não, o meu irmão mais velho está deitado na rede. Espere, vou olhar rápido o meu irmão mais velho," ela disse.

Então ela deixou Siraba atrás, com o espírito segurando ela. Ela foi embora correndo, e entrou na maloca. Ela entrou, e chamou a mãe. "Mãe, one está o meu irmão mais velho?" ela disse.

"Meu filho está deitado na rede," ela disse.

"Oh não!" ela disse. "Pensei que era o meu irmão mais velho," ela disse, porque ela tinha visto o espírito segurando Siraba.

Quando a prima dela voltou, o espírito tinha desaparecido com ela no escuro. O espírito levou ela embora e ficou com ela a noite toda. Ele faz sexo com ela a noite toda, e ela voltou de manhã.

"Não era o meu irmão mais velho," ela disse. Ela voltou. "Meu irmão mais velho estava deitado na rede," ela disse. Ela voltou, e procurou Siraba e o companheiro. Enquanto procurava, assobiava. Ela assobiou, pensando que Siraba iria responder a ela. O assobio dela fez, "Fofowi." Ela assobiou em todo canto. Siraba não respondeu aos assobios dela, e ela voltou. Aí ela ficou com medo. Entrou.

Dormiram. Eles entraram nas redes e dormiram.

De manhã, logo depois de amanhecer, Siraba apareceu. Siraba voltou e deitou na rede. Aí a mãe dela preparou comida, e ia chamar ela. Ela preparou a comida, e terminou a comida.

"Siraba deve comer, mas ela está dormindo," ela disse. "Vou chamar ela," ela disse, e chamou a filha. "Siraba, Siraba," ela disse, chamando, balançando a filha. Ela balançou a filha, e a

filha acordou, mas ela não quis comer.

Ela estava reclamando de dor nas coxas. "Mãe, aya, as minhas coxas. As minhas coxas estão doendo," ela disse.

"Siraba não está levantando rápido, porque ela passou a noite fora," a mãe dela disse.

Siraba só falou uma vez. Foram para ela e chuparam ela para curá-la. Os pajés chuparam ela para curá-la, mas ela não melhorou. Ela morreu. Ela ficou inconsciente depois de falar só uma vez, meu pai disse.

Apresentação Interlinear

```
1  Sirabametemone                      okominamatibe                          .
   Siraba            -mete  -mone      o-    kamina -mata       -be
   (nome de mulher)  PD.N+F REP+F      1SG.S contar pouco tempo IMED+F
   npropf                              vt
```
'Vou contar sobre Siraba.'

```
2  Hiyara      owato                yokana        ohatera                        ama
   hiyara      o-    wato.NFIN      yokana        o-    to- ha  -tee -ra+F       ama
   história    1SG.S saber          de verdade    1SG.S INC ser HAB  NEG         SEC
   nf          vt                   adj           vc                             sec
oke                .
o-    ke
1SG.S DECL+F
prt
```
'Não sei bem a história.'

```
3  Ee        ,  okobi                hikaminate          amake        haro      .
   ee           o-       ka   abi    hi- kamina -tee     ama -ke      haaro
   (pausa)      1SG.POSS POSS pai    OC  contar HAB      SEC DECL+F   esse+F
   interj       nm                   vt                  sec          dem
```
'O meu pai contou.'

```
4  Ee        Siraba                ,  siro    siro    ini       Siraba              hiri
   ee        Siraba                   siro    siro    ini       Siraba              hiri
   (pausa)   (nome de mulher)         uxi     uxi     nome+F    (nome de mulher)    falar
   interj    npropf                   nf      nf      pn        npropf              vt
na     me      towakemetemoneke
na+F   me      to-     ka-   ka     -hemete -mone -ke
AUX    3PL.S   para lá COMIT ir/vir PD.N+F  REP+F DECL+F
aux    pron    vi
nakiri                        famaharo          .
nakiri                        fama      -haaro
3SG.POSS.esposa do irmão      estar com PI.T+F
nf                            vi
```
'Siraba queria uxi, então elas duas foram, ela junto com a prima cruzada.'

```
5  Nakiri                        fama        me      towaka                   me      ,
   nakiri                        fama+F      me      to-     ka-   ka+F       me
   3SG.POSS.esposa do irmão      estar com   3PL.S   para lá COMIT ir/vir     3PL.S
   nf                            vi          pron    vi                       pron
ee        inamati    me      hinakamakiemetemoneke
ee        inamati    me      hi- to-     na-  ka     -makI -hemete -mone -ke
(pausa)   espírito   3PL.O   OC  para lá CAUS ir/vir atrás PD.N+F  REP+F DECL+F
interj    nm         pron    vt
```

.
'Ela estava com a prima. Foram. Um espírito foi atrás delas.'

6 ***Inamati*** ***hiwehemetemoneke*** ***hibati*** ***ya*** .
inamati hi- awa -hemete -mone -ke hibati ya
espírito OC ver PD.N+F REP+F DECL+F logo ADJU
nm vt nf prt
'O espírito viu ela logo.'

7 ***Aa*** , ***Oko*** ***yibotebone*** ***ona*** ***ati***
aa o- ka yibote -bone ati o- na+F ati
(pausa) 1SG.POSS POSS esposa INT+F dizer 1SG.S AUX dizer
interj prt nf vt vt
nemata ***awaka*** ***ati*** ***boti*** ***ati*** ***me*** ***hiwatorahari***
na -himata awa -ka ati boti ati me hi- wato -ra -haari
AUX PD.N+M parece+M DECL+M voz fundo voz 3PL.S OC saber NEG PI.T+M
aux sec pn pn pn pron vt
me ***himitarahari*** .
me hi- mita -ra -haari
3PL.S OC escutar NEG PI.T+M
pron vt
'"Quero ela para ser minha esposa," ele deve ter falado, no coração. Elas não sabiam que ele tinha falado assim, porque não escutaram.'

8 ***Ee*** ***siro*** ***me*** ***yabehemetemoneke*** .
ee siro me yaba -hemete -mone -ke
(pausa) uxi 3PL.S pegar PD.N+F REP+F DECL+F
interj nf pron vt
'Elas estavam pegando uxis do chão.'

9 ***Siro*** ***me*** ***yaba*** , ***me*** ***yoro*** ***na*** ***siro*** ***yabi***
siro me yaba+F me yoro na+F siro yaba.NFIN
uxi 3PL.S pegar 3PL.S estar em pé AUX uxi pegar
nf pron vt pron vi aux nf result
hawa ***toemetemoneke*** .
hawa to- ha -hemete -mone -ke
estar terminado INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Elas pegaram uxi, ficando em pé. Os uxis foram todos pegados.'

10 ***Siro*** ***yabi*** ***hawa*** ***toa*** , ***manakobisa*** ***siro*** ***me***
siro yaba.NFIN hawa to- ha+F manakobisa siro me
uxi pegar estar terminado INC AUX então uxi 3PL.S
nf result vi aux conj nf pron
ta ***tonihare*** , ***ee*** , ***me*** ***yana***
taa to- niha- na -rI ee me yana
estar amontoado INC CAUS AUX em cima (pausa) 3PL.S começar
vi aux interj pron vi
tokanabone ***siro*** ***me*** ***te*** ***nabone*** , ***siro***
to- ka- na -habone siro me tee na -habone siro
INC COMIT AUX INT+F uxi 3PL.S colocar dentro AUX INT+F uxi
aux nf pron vt aux nf
wiyebone ***me*** ***kiharemetemoneke*** .
wiye -bone me kiha -ra -hemete -mone -ke
vasilha+F INT+F 3PL.S ter NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pn pron vt
'Os uxis foram todos pegados. Aí colocaram os uxis num monte. Elas queriam sair, mas não tinham nenhuma

vasilha para colocar os uxis dentro.'

11 ***Manakobisa*** ***inamati*** ***kamakino*** ***mera*** ***nakamakehino***
manakobisa inamati ka -makI -hino mera na- ka -makI -hino
então espírito ir/vir atrás PI.N+M 3PL.O CAUS ir/vir atrás PI.N+M
conj nm vi pron vt
, ***ee*** , ***kamaki*** ***moni*** ***yana*** ***ne*** ***moni*** ***me*** ***himite***
ee ka -makI+M moni yana na+M moni me hi- mita+M
(pausa) ir/vir atrás som começar AUX som 3PL.S OC escutar
interj vi pn vi aux pn pron vt
Fee ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
fee me ati na -hemete -mone -ke
(grito de surpresa) 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
interj pron vt aux
'O espírito veio. Veio atrás delas. Veio, e o som dele começou, e escutaram o som dele. "Fee," falaram.'

12 ***Omoni*** ***amake*** ***ati*** ***nematamona*** .
o- moni ama -ke ati na -himata -mona
1SG.POSS som ser DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M
pn vc vt aux
'"É o meu som," ele disse.'

13 ***Himata*** ***te*** ***ebe*** ***nineri*** ? ***ati*** ***nematamona***
himata tee ebe na -ne -ri ati na -himata -mona
que? 2PL.S pretender AUX CONT+F IPAR+F dizer AUX PD.N+M REP+M
interrog pron vt aux vt aux
mera ***aate*** ***nari*** .
mera a- ate na -haari
3PL.O DUP perguntar AUX PI.T+M
pron vt aux
'"O que vocês estão fazendo?" ele disse, perguntando para elas.'

14 ***Siro*** ***ota*** ***yabineni*** ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke***
siro otaa yaba -ne -ni me ati na -hemete -mone -ke
uxi 1EX.S pegar CONT+F ALT+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf pron vt pron vt aux
me fanawi ***ati*** ***nemetemoneke*** .
me fanawi ati na -hemete -mone -ke
mulheres dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'"Estamos pegando uxis," as mulheres falaram.'

15 ***Ee*** ***siro*** ***te*** ***yabahani*** ***oko*** ***siroba*** ***te***
ee siro tee yaba -hani o- ka siro -ba tee
(pausa) uxi 2PL.S pegar PI.N+F 1SG.POSS POSS uxi FUT 2PL.S
interj nf pron vt prt nf pron
ha ***kanahi*** ***siro*** ***hati*** .
haa ka- na -hi siro hati
chamar COMIT AUX IMP+F uxi maduro
vi aux nf pn
'"Me chamem para me dar uns uxis que vocês pegaram, uxis maduros."'

16 ***Siro*** ***hawi*** ***obeya*** ***ati*** ***nematamona*** .
siro hawi o- na -be -ya ati na -himata -mona
uxi roer 1SG.S AUX IMED+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M
nf vt aux vt aux
'"Quero comer uxi."'

17 ***Faya*** ***me*** ***hekawematamonaka*** ***siro*** ***hati***
faya me hi- ka- kawa -himata -mona -ka siro hati
então 3PL.S OC COMIT dar algo a PD.N+M REP+M DECL+M uxi maduro
conj pron vt nf pn
ya .
ya
ADJU
prt
'Então deram um uxi maduro para ele.'

18 ***Me*** ***hekawe*** , ***siro*** ***hawi*** ***ne***
me hi- ka- kawa+M siro hawi na+M
3PL.S OC COMIT dar algo a uxi roer AUX
pron vt nf vt aux
wematamonaka .
waa -himata -mona -ka
estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Deram um uxi para ele, e ele ficou em pé comendo.'

19 ***Siro*** ***hawi*** ***ne*** ***we*** , ***ee*** ***Hika***
siro hawi na+M waa+M ee hika
uxi roer AUX estar em pé (pausa) onde
nf vt aux vi interj interrog
tikahabani ***ama*** ***tiriya*** ? ***me*** ***ati***
ti- to- ka -haba -ni ama ti- ri -ya me ati
2SG.S para lá ir/vir FUT+F ALT+F SEC 2SG.S IPAR+F agora 3PL.S dizer
vi sec prt pron vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele ficou em pé comendo o uxi. "Onde você vai entrar no mato?" falaram.'

20 ***Okahabone*** ***oke*** ***ahi*** ***ati***
o- to- ka -habone o- ke ahi ati
1SG.S para lá ir/vir INT+F 1SG.S DECL+F lá dizer
vi prt dem vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Vou por ali," ele falou.'

21 ***Tokabona*** ***ka*** ***yama*** ***ini*** ***kaminematamonaka*** .
to- ka.NOM+M -bona ka yama ini kamina -himata -mona -ka
para lá ir/vir INT+M que lugar nome+F contar PD.N+M REP+M DECL+M
vi prt nf pn vt
'Ele falou por onde ele ia.'

22 ***Okahabone*** ***oke*** ***Boto Komaha*** ***ya*** ***ahi***
o- to- ka -habone o- ke Boto Komaha ya ahi
1SG.S para lá ir/vir INT+F 1SG.S DECL+F (nome de lugar) ADJU lá
vi prt npropf prt dem

ati	*ne*	*siro*	*noki*	*koro*
ati	na+M	siro	noki	koro
dizer	AUX	uxi	semente+F	jogar
vt	aux	nf	pn	vt

towitimatamonaka					
to-	na	-witI	-himata	-mona	-ka
para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux					

'"Vou para Boto Komaha ali," ele disse. Ele jogou a semente do uxi fora.'

23

Siro	*noki*	*koro*	*towiti*			*ee*	*me fanawi*
siro	noki	koro	to-	na	-witI+M	ee	me fanawi
uxi	semente+F	jogar	para lá	AUX	para fora	(pausa)	mulheres
nf	pn	vt	aux			interj	nf

yana	*tokanemetemoneke*				
yana	to-	ka-	na	-hemete	-mone	-ke
começar	INC	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux					

'Ele jogou a semente de uxi fora. As mulheres estavam prontas para irem embora.'

24

Siraba	*me*	*yana*	*tokana*			*Siraba*
Siraba	me	yana	to-	ka-	na+F	Siraba
(nome de mulher)	3PL.S	começar	INC	COMIT	AUX	(nome de mulher)
npropf	pron	vi	aux			npropf

one	*narabi*	*nima*	*hinemetemoneke*				
one	narabi	nima	hi-	na	-hemete	-mone	-ke
parente	ouvido+F	comunicar a	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf	pn	vt	aux				

'Siraba e a companheira estavam prontas para sair. A prima da Siraba falou com ela.'

25

Inamati	*toharene*			
inamati	to-	ha	-hare	-ne
espírito	INC	ser	PI.T+M	ALT+M
nm	vc			

'"É espírito."'

26

E	*ka*	*makitiri*	*amararene*				*ati*	*nemetemoneke*			
ee	ka	makitiri	ama	-ra	-hare	-ne	ati	na	-hemete	-mone	-ke
1IN	POSS	homem	ser	NEG	PI.T+M	ALT+M	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	prt	nm	vc				vt	aux			

inamati	*awaharo*	
inamati	awa	-haro
espírito	ver	PR.T+F
nm	vt	

'"Não é homem do nosso povo," ela disse, porque ela tinha visto o espírito.'

27

Faya	*me*	*yana*	*tokanemetemoneke*				
faya	me	yana	to-	ka-	na	-hemete	-mone	-ke
então	3PL.S	começar	INC	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
conj	pron	vi	aux					

'Elas estavam prontas para sair.'

28

Wematamonaka				*tonokowitiari*			
waa	-himata	-mona	-ka	to-	noko	-witI	-haari
estar em pé	PD.N+M	REP+M	DECL+M	para lá	apontar	para fora	PI.T+M
vi				vi			

'Ele estava em pé, com a cara virada para lá.'

29 ***Mera*** ***kakatomarematamonaka*** ***awi*** ***me***
mera ka- katoma -ra -himata -mona -ka awi me
3PL.O COMIT olhar NEG PD.N+M REP+M DECL+M aparência 3PL.S
pron vt pn pron
hiwarebonaha .
hi- awa -ra -hibona -ha
OC ver NEG INT+M DUP
vt
'Ele não olhou para elas, para elas não ver a aparência dele.'

30 ***Faya*** , ***E*** ***towakahi*** .
faya ee to- ka- ka -hi
então 1IN.S para lá COMIT ir/vir IMP+F
conj pron vt
'"Vamos entrar no mato."'

31 ***E*** ***ka*** ***tabasiba*** ***e*** ***tonakamatahi*** ***me***
ee ka tabasi -ba ee to- na- ka -mata -hi me
1IN POSS panacu FUT 1IN.S para lá CAUS ir/vir pouco tempo IMP+F 3PL.S
pron prt nf pron vt pron
ati ***nemetemone*** ***me*** ***ati*** ***nama***
ati na -hemete -mone me ati na -hama
dizer AUX PD.N+F REP+F 3PL.S dizer AUX fazendo de conta
vt aux pron vt aux
nemetemoneke , ***keye*** ***me*** ***hiri*** ***na*** ***mati*** .
na -hemete -mone -ke keye me hiri na+F mati
AUX PD.N+F REP+F DECL+F mentira 3PL.S falar AUX 3PL.S
aux nf pron vt aux pron
'"Vamos buscar folhas para fazer panacus," falaram, mentindo.'

32 ***Faya*** ***tabasibone*** ***me*** ***tonakemetemone*** .
faya tabasi -bone me to- na- ka -hemete -mone
então panacu INT+F 3PL.S para lá CAUS ir/vir PD.N+F REP+F
conj nf pron vt
'Então foram buscar folhas para fazer panacus.'

33 ***Wawa*** ***timatahi*** .
wa- waa ti- na -mata -hi
DUP estar em pé 2SG.S AUX pouco tempo IMP+F
vi aux
'"Fique em pé aí."'

34 ***Tabasibone*** ***ota*** ***tonakamateya*** ***me***
tabasi -bone otaa to- na- ka -mate -ya me
panacu INT+F 1EX.S para lá CAUS ir/vir pouco tempo.IMP+F agora 3PL.S
nf pron vt pron
ati ***ne*** ***me*** ***ati*** ***na*** ***me***
ati na+M me ati na+F me
dizer AUX 3PL.S dizer AUX 3PL.S
vt aux pron vt aux pron
towakemetemoneke .
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'"Nós vamos buscar folhas para fazer panacus," falaram. Foram.'

35 ***Me*** ***towaka*** , ***tabasi*** ***me*** ***ti***
me to- ka- ka+F tabasi me tii
3PL.S para lá COMIT ir/vir panacu 3PL.S cortar
pron vi nf pron vt
kasaremetemoneke .
ka- na -kosa -ra -hemete -mone -ke
COMIT AUX meio NEG PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Elas foram. Elas não cortaram folhas para fazer panacus.'

36 ***Tabasi*** ***me*** ***baka*** ***kasara*** , ***ee*** , ***inamati***
tabasi me baka ka- na -kosa -ra+F ee inamati
panacu 3PL.S quebrar COMIT AUX meio NEG (pausa) espírito
nf pron vt aux interj nm
me ***awi*** ***ka*** ***me*** ***abe*** ***narabi*** ***nima*** ***na***
me awa.NOM+F ka me abe narabi nima na+F
3PL.S ver porque 3PL.POSS RECIP ouvido+F comunicar a AUX
pron vt prt pron pn pn vt aux
me ***bete*** ***kawahemetemoneke*** ***yama kabani*** ***ya*** .
me bete ka- na -waha -hemete -mone -ke yama kabani ya
3PL.S correr COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F mato ADJU
pron vi aux nf prt
'Não quebraram folhas para fazer panacus. Elas falaram entre elas e correram pelo mato, porque tinham visto o espírito.'

37 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***towakitikosawama***
me kana na.NFIN to- ka- iti -kosa -waha -ma+F
3PL.S correr AUX para lá COMIT arrodear meio mudança de volta
pron vi aux vi
hawi ***ya*** ***me*** ***kafotowahama*** ***me***
hawi ya me ka- foto -waha -ma+F me
caminho ADJU 3PL.S COMIT aparecer mudança de volta 3PL.S
nf prt pron vi pron
towakamemetemoneke .
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Elas fizeram uma volta correndo. Saíram no caminho. Foram para casa.'

38 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***towakama*** , ***ee***
me kana na.NFIN to- ka- ka -ma+F ee
3PL.S correr AUX para lá COMIT ir/vir de volta (pausa)
pron vi aux vi interj
Siraba ***bati*** ***isiri*** ***kowehino*** ***itamakehino***
Siraba bati isiri kowa -hino ita -makI -hino
(nome de mulher) 3SG.POSS.pai paneiro tecer PI.N+M sentar atrás PI.N+M
npropf nm nf vt vi
me ***towasimemetemoneke*** .
me to- wasi -ma -hemete -mone -ke
3PL.S para lá achar de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt
'Elas foram embora correndo. Encontraram o pai de Siraba sentado tecendo um paneiro.'

39 ***Ee*** ***Siraba*** ***bati*** ***me*** ***towasima***
ee Siraba bati me to- wasi -ma+F
(pausa) (nome de mulher) 3SG.POSS.pai 3PL.S para lá achar de volta
interj npropf nm pron vt

ee	*Siraba*	*bati*	,	*Siraba*	*bati*
ee	Siraba	bati		Siraba	bati
(pausa)	(nome de mulher)	3SG.POSS.pai		(nome de mulher)	3SG.POSS.pai
interj	npropf	nm		npropf	nm

kana	*ni*	*kama*	*bati*	*hiwa*	*bati*	*ati*
kana	na.NFIN	ka -ma+F	bati	hi- awa+F	bati	ati
correr	AUX	ir/vir de volta	3SG.POSS.pai	OC ver	3SG.POSS.pai	voz
vi	aux	vi	nm	vt	nm	pn

yana	*nematamonaka*				.
yana	na	-himata	-mona	-ka	
começar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi	aux				

'Elas encontraram o pai de Siraba. Quando o pai de Siraba viu ela vindo correndo, o pai dela falou.'

40	*Himata*	*te*	*ebe*	*nani*	*te*	*kana*
	himata	tee	ebe	na -hani	tee	kana
	que?	2PL.S	pretender	AUX PI.N+F	2PL.S	correr
	interrog	pron	vt	aux	pron	vi

kineri				?	*ati*	*nematamona*			.
ka-	na	-ne	-ri		ati	na	-himata	-mona	
COMIT	AUX	CONT+F	IPAR+F		dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	
aux					vt	aux			

'"Por que vocês estão correndo?" ele disse.'

41	*Abi*	*inamati*	*otara*	*kiyo*	*otani*	.
	abi	inamati	otara	kiyo+M	otaa -ni	
	pai	espírito	1EX.O	correr atrás de	1EX.O ALT+F	
	nm	nm	pron	vt	pron	

'"Pai, um espírito está correndo atrás de nós."'

42	*Inamati*	*kamakihare*			*fahi*	*ati*	*nemetemoneke*				.
	inamati	ka	-makI	-hare	fahi	ati	na	-hemete	-mone	-ke	
	espírito	ir/vir	atrás	PI.T+M	lá	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nm	vi			dem	vt	aux				

'"O espírito está vindo aí," ela disse.'

43	*Faya*	*me*	*yoro*	*remetemoneke*				.
	faya	me	yoro	na	-ra	-hemete	-mone	-ke
	então	3PL.S	ficar	AUX	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	conj	pron	vi	aux				

'Elas duas não ficaram lá.'

44	*Te*	*towakamasa*					*na*	.
	tee	to-	ka-	ka	-ma	-saa	na	
	2PL.S	para lá	COMIT	ir/vir de volta		ainda	AUX	
	pron	vi					aux	

'"Vocês duas continuem a voltar."'

45	*Inamati*	*tohe*	*awaka*		*Siraba*	*bati*	*ati*
	inamati	to- ha+M	awa	-ka	Siraba	bati	ati
	espírito	INC ser	parece+M	DECL+M	(nome de mulher)	3SG.POSS.pai	dizer
	nm	vc	sec		npropf	nm	vt

nematamona			.
na	-himata	-mona	
AUX	PD.N+M	REP+M	
aux			

'"Parece que é mesmo um espírito," o pai da Siraba disse.'

46 ***Faya*** ***me*** ***kana*** ***ni*** ***Siraba*** ***me*** ***kana*** ***ni***
faya me kana na.NFIN Siraba me kana na.NFIN
então 3PL.S correr AUX (nome de mulher) 3PL.S correr AUX
conj pron vi aux npropf pron vi aux
towakamemetemoneke .
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Então Siraba e a companheira voltaram para casa.'

47 ***Me*** ***ka*** ***abi*** ***me*** ***hekanakose***
me ka abi me hi- ka- kana -kosa+M
3PL POSS pai 3PL.S OC COMIT deixar meio
pron prt nm pron vt
itehimatamonaka , ***isiri*** ***kowahari*** .
ita -himata -mona -ka isiri kowa -haari
sentar PD.N+M REP+M DECL+M paneiro tecer PI.T+M
vi nf vt
'Deixaram o pai delas sentado lá, tecendo o paneiro.'

48 ***Kana*** ***ni*** ***kamakimatamonaka*** ***mera***
kana na.NFIN ka -makI -himata -mona -ka mera
correr AUX ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.O
vi aux vi pron
kiyohari , ***Siraba*** ***bati*** ***ite***
kiyo -haari Siraba bati ita+M
correr atrás de PI.T+M (nome de mulher) 3SG.POSS.pai sentar
vt npropf nm vi
awamisehibanoho .
awa -misa -hiba -no -ho
ver para cima FUT+M PI.N+M DUP
vt
'Ele veio atrás, correndo atrás delas. De repente ele viu o pai de Siraba sentado.'

49 ***Siraba*** ***bati*** , ***awamise*** ***ero***
Siraba bati awa -misa+M eero
(nome de mulher) 3SG.POSS.pai ver para cima ficar assustado
npropf nm vt vi
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Quando ele viu o pai de Siraba, ficou assustado.'

50 ***Haa*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
haa ati na -himata -mona -ka
ah dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux
'"Ah," ele disse.'

51 ***Himata*** ***ebe*** ***tinahani*** ***kana*** ***tine***
himata ebe ti- na -hani kana ti- na -ne
que? pretender 2SG.S AUX PI.N+F correr 2SG.S AUX CONT+F
interrog vt aux vi aux

tiri ? ***Siraba*** ***bati*** ***ati***
ti- ri Siraba bati ati
2SG.S IPAR+F (nome de mulher) 3SG.POSS.pai dizer
prt nprop nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Por que você está correndo?" o pai da Siraba disse.'

52 ***Kana*** ***one*** ***o*** ***hine*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
kana o- na -ne o- hine ati na -himata -mona -ka
correr 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S só dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux prt pron vt aux
'"Estou só correndo," ele disse.'

53 ***Ati*** ***wataremata monaka*** .
ati wata -ra -himata -mona -ka
voz existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi
'Ele não disse nada.'

54 ***Faya*** ***Siraba*** ***me*** ***towakama***
faya Siraba me to- ka- ka -ma+F
então (nome de mulher) 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
conj nprop pron vi
Tikamiyahi ***ati*** ***nematamonaka*** .
ti- to- ka -ma -yahi ati na -himata -mona -ka
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi vt aux
'Siraba e a companheira estavam indo para casa. "Vá embora," ele disse.'

55 ***Tikamiya*** .
ti- to- ka -ma -yahi
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
vi
'"Vá embora."'

56 ***Okoto*** ***tikiyoa*** ***tiwa*** ***awine*** ***tike***
okoto ti- kiyo+F tiwa awine ti- ke
minha filha 2SG.S correr atrás de 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F
nf vt pron sec prt
Siraba ***bati*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
Siraba bati ati na -himata -mona -ka
(nome de mulher) 3SG.POSS.pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nprop nm vt aux
'"Você está correndo atrás da minha filha," o pai de Siraba disse.'

57 ***Faya*** , ***Siraba*** ***bati*** ***hiyoseme***
faya Siraba bati hi- to- yose -ma+M
então (nome de mulher) 3SG.POSS.pai OC para lá mandar de volta
conj nprop nm vt
tokomematamonaka .
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Então ele foi embora, porque o pai de Siraba tinha mandado ele embora.'

58 ***Tokome*** ***tokomarematamonaka***

to-	ka	-ma+M	to-	ka	-ma	-ra	-himata	-mona -ka
para lá	ir/vir	de volta	para lá	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M DECL+M
vi			vi					

.
'Ele saiu, mas não foi embora.'

59 ***Kamakimatamonaka*** ***tabora*** ***ya*** ,

ka	-makI	-himata	-mona -ka	tabora	ya	
ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M DECL+M	aldeia	ADJU	
vi				nf	prt	

sawihibonaha , ***ati*** ***nematamonaka*** .

sawi	-hibona -ha	ati	na	-himata	-mona -ka	
estar presente	INT+M DUP	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M DECL+M	
vi		vt	aux			

'Ele veio para a aldeia. Ele queria ficar lá.'

60 ***Faya*** , ***ee*** ***Siraba*** ***bati*** ***kamaki*** ,

faya	ee	Siraba	bati	ka	-makI+M
então	(pausa)	(nome de mulher)	3SG.POSS.pai	ir/vir	atrás
conj	interj	npropf	nm	vi	

ee ***Siraba*** ***bati*** ***kamaki*** ,

ee	Siraba	bati	ka	-makI+M
(pausa)	(nome de mulher)	3SG.POSS.pai	ir/vir	atrás
interj	npropf	nm	vi	

fotomakera ***Siraba*** ***hiyaremetemoneke*** .

foto	-makI -ra	Siraba	hiyara	-hemete	-mone	-ke
aparecer	atrás O	(nome de mulher)	falar com	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi		npropf	vt			

'O pai de Siraba veio. Quando ele apareceu, Siraba falou com ele.'

61 ***Inamati*** ***tera*** ***kiyohino***

inamati	tera	kiyo	-hino
espírito	2PL.O	correr atrás de	PI.N+M
nm	pron	vt	

oyosemahara ***oni*** ***ati***

o-	to-	yose	-ma	-hara	o-	ni	ati
1SG.S	para lá	mandar	de volta	PI.T+F	1SG.S	ALT+F	dizer
vt					prt		vt

nematamonaka .

na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

'"Mandei o espírito embora que estava correndo atrás de vocês," ele disse.'

62 ***Me*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***mati*** ***ati*** ***e***

me	me	ka	ami	mati	ati	ee
3PL	3PL	POSS	mãe	3SG.POSS.mãe	voz	ser semelhante
pron	pron	prt	nf	nf	pn	vi

nemetemoneke ***ahi*** .

na	-hemete	-mone	-ke	ahi
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	assim
aux				dem

'A mãe dela disse isso.'

63 ***Siraba*** , ***Siraba*** ***nakiri*** , ***ee***
Siraba Siraba nakiri ee
(nome de mulher) (nome de mulher) 3SG.POSS.esposa do irmão (pausa)
npropf npropf nf interj
, ***ati*** ***e*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** ***mati*** .
ati ee na -hemete -mone -ke ahi mati
voz ser semelhante AUX PD.N+F REP+F DECL+F assim 3SG.POSS.mãe
pn vi aux dem nf
'A mãe da prima de Siraba disse isso.'

64 ***Ee*** , ***ayo*** ***totokomake*** ***re***
ee ayo to- to- ka -makI na -ra+M
(pausa) 2SG.POSS.irmão mais velho DUP para lá ir/vir atrás AUX NEG
interj nm vi aux
awane ? ***ati*** ***nemetemoneke*** .
awa -ne ati na -hemete -mone -ke
parece+M ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
sec vt aux
'"O seu irmão mais velho não foi lá?" ela disse.'

65 ***Okoyo*** ***kamakiraharene*** .
o- ka ayo ka -makI -ra -hare -ne
1SG.POSS POSS irmão mais velho ir/vir atrás NEG PI.T+M ALT+M
nm vi
'"Meu irmão mais velho não foi lá."'

66 ***Okoyo*** ***itaharene*** ***tabora*** ***ya*** ***ati***
o- ka ayo ita -hare -ne tabora ya ati
1SG.POSS POSS irmão mais velho ficar PI.T+M ALT+M aldeia ADJU dizer
nm vi nf prt vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Meu irmão ficou na aldeia," ela disse.'

67 ***Inamati*** ***amane*** ***ota*** ***awahari*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
inamati ama -ne otaa awa -haari ati na -hemete -mone -ke
espírito ser ALT+M 1EX.S ver PI.T+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vc pron vt vt aux
'"Foi um espírito, nós vimos ele," ela disse.'

68 ***Me*** ***noki*** ***awakene*** ***Siraba*** ***ati***
me noki awa -ke -ne Siraba ati
3PL.POSS olho+F ver DECL+F IRR+F (nome de mulher) dizer
pron pn vi npropf vt
remetemoneke ***fara*** .
na -ra -hemete -mone -ke fara
AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F
aux dem
'Elas viram o espírito, mas isso não salvou a Siriba.'

69 ***Siraba*** , ***noki*** ***awaha***
Siraba noki awa+F
(nome de mulher) olho+F ver
npropf pn vi

kakomeremetemoneke .
ka- komeha -ra -hemete -mone -ke
COMIT ser medonho NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'A Siraba viu ele, mas mesmo assim ela não estava com medo.'

70 ***Me*** ***matehe*** ***siwa*** ***nihabone*** ***ati*** ***nemetemoneke***
me matehe siwa niha- na -habone ati na -hemete -mone -ke
3PL crianças brincar CAUS AUX INT+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron nf vi aux vt aux
.
'Ela queria brincar com as crianças.'

71 ***Makoni*** ***matehe*** ***me*** ***kiyohemetemoneke*** ***yama***
makoni matehe me kiyo -hemete -mone -ke yama
por isso crianças 3PL.S correr atrás de PD.N+F REP+F DECL+F coisa
conj nf pron vt nf
sokirisi ***ya*** .
soki -risa.NOM+F ya
ser escuro para baixo ADJU
vi prt
'Então elas correram atrás das crianças quando estava escurecendo.'

72 ***Matehe*** ***me*** ***kiyoha*** , ***me*** ***Inamati*** ***kamaki*** ***ama***
matehe me kiyo+F me inamati ka -makI+M ama
crianças 3PL.S correr atrás de 3PL.S espírito ir/vir atrás SEC
nf pron vt pron nm vi sec
ahi ***ati*** ***remetemoneke*** .
ahi ati na -ra -hemete -mone -ke
lá dizer AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
dem vt aux
'Elas estavam correndo atrás das crianças. Ela não disse, "O espírito veio."'

73 ***Ati*** ***katamoemetemoneke*** ***ati*** ***ehene*** ***inamati***
ati ka- tamo -hemete -mone -ke ati ehene inamati
voz COMIT esquecer PD.N+F REP+F DECL+F voz por causa de+M espírito
pn vi pn pn nm
ati ***ehene*** .
ati ehene
voz por causa de+M
pn pn
'O espírito fez ela esquecer.'

74 ***Matehe*** ***me*** ***kiyoha*** , ***ee*** ***Haha*** , ***ota*** ***fami***
matehe me kiyo+F ee haaha otaa fama.NOM+F
crianças 3PL.S correr atrás de (pausa) este+F 1EX.S ser dois
nf pron vt interj dem pron vi
ka ***nisori*** ***ama*** ***nikani*** ***ati***
ka nisori ama na+F -kani ati
que 3SG.POSS.irmão mais novo ser AUX CNTRFAT dizer
prt nm vc aux vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Elas estavam correndo atrás das crianças. "É o irmão mais novo da que estava comigo," ela pensou.'

75 ***Kana*** ***ni*** ***kama*** ***inamati*** ***wehi*** ***fito***
kana na.NFIN ka -ma+F inamati waa+M fito
correr AUX ir/vir de volta espírito estar em pé ir rápido
vi aux vi nm vi vi
kana ***inamati*** ***hiwatemetemone*** .
ka- na+F inamati hi- wata -hemete -mone
COMIT AUX espírito OC pegar PD.N+F REP+F
aux nm vt
'Ela veio correndo de volta. Ela correu para o espírito que estava em pé, e o espírito agarrou ela.'

76 ***Wawa*** ***tinahi*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
wa- waa ti- na -hi ati na -himata -mona -ka
DUP estar em pé 2SG.S AUX IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vt aux
'"Fique aqui," ele disse.'

77 ***Hibake*** ***ama*** ***tiriya*** ? ***ati*** ***na*** , ***ee*** ,
hibake ama ti- ri -ya ati na+F ee
quem+M ser 2SG.S IPAR+F agora dizer AUX (pausa)
interrog vc prt vt aux interj
Okasima ***amake*** ***te*** ***fami*** ***karo*** ***ati***
o- ka asima ama -ke tee fama.NOM+F karo ati
1SG.POSS POSS irmã mais nova ser DECL+F 2PL.S ser dois que dizer
nf vc pron vi prt vt
nematamonaka , ***hinakasima*** ***amara***
na -himata -mona -ka hinaka asima ama -ra+F
AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS irmã mais nova ser NEG
aux nf vc
keyehari .
keyeha -haari
enganar PI.T+M
vt
'"Quem é você?" ela disse. "Você estava com a minha irmã mais nova," ele disse. Mas ele estava enganando ela, não era a irmã mais nova dele.'

78 ***Faya*** , ***nakiri*** ***mera*** ***kiyoha*** ***kana***
faya nakiri mera kiyo+F kana
então 3SG.POSS.esposa do irmão 3PL.O correr atrás de correr
conj nf pron vt vi
ni ***tokomake*** ***kamehemetemoneke*** .
na.NFIN to- ka -makI ka -ma -hemete -mone -ke
AUX para lá ir/vir atrás ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux vi vi
'A prima dela estava correndo atrás deles. Ela correu atrás, e voltou.'

79 ***Kama*** ***Siraba*** ***inamati*** ***tama*** ***ne***
ka -ma+F Siraba inamati tama na+M
ir/vir de volta (nome de mulher) espírito segurar AUX
vi npropf nm vt aux
wehira ***awehemetemoneke*** .
waa+M -ra awa -hemete -mone -ke
estar em pé O ver PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt
'Ela voltou. Ela viu o espírito em pé, segurando Siraba.'

80 ***Hibake*** ***amaraya*** ***tiwa*** ***tama*** ***nari*** ? ***ati***
hibake ama -ra -ya tiwa tama na -haari ati
quem+M ser IPAR+M agora 2SG.O segurar AUX PI.T+M dizer
interrog vc pron vt aux vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Quem é que está segurando você?" ela disse.'

81 ***Hibake*** ***amare*** , ***niso*** ***toaharene***
hibake ama -ra+M niso to- ha -hare -ne
quem+M ser NEG 2SG.POSS. irmão mais novo INC ser PI.T+M ALT+M
interrog vc nm vc
ati ***nemetemoneke*** ***Siraba*** .
ati na -hemete -mone -ke Siraba
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F (nome de mulher)
vt aux npropf
'"Não é 'quem', é o seu irmão mais novo," Siraba disse.'

82 ***Niso*** ***toaharene*** ***ati*** ***nine*** ?
niso to- ha -hare -ne ati na -ne
2SG.POSS. irmão mais novo INC ser PI.T+M ALT+M dizer AUX CONT+F
nm vc vt aux
'Ela disse, "É seu irmão mais novo"?'

83 ***Owati*** ***ehato*** ***toake*** ***habai*** .
o- ati ehato to- ha -ke habai
1SG.POSS voz errado INC ser DECL+F amigo
pn vc nm
'O que eu disse está errado, colega.'

84 ***Ayo*** ***toaharene*** ***ati*** ***nemetemone***
ayo to- ha -hare -ne ati na -hemete -mone
2SG.POSS.irmão mais velho INC ser PI.T+M ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F
nm vc vt aux
.
'"É seu irmão mais velho," ela disse.'

85 ***Hibaka*** ***okoyo*** ***winabise*** ***ati***
hibaka o- ka ayo wina -bisa+M ati
onde 1SG.POSS POSS irmão mais velho deitar na rede também dizer
interrog nm vi vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Não, o meu irmão mais velho está deitado na rede."'

86 ***Hibare*** ***mata*** ***okoyo***
hibare mata o- ka ayo
espere por enquanto 1SG.POSS POSS irmão mais velho
interj prt nm
totowama ***omateya*** ***ati***
to- to- awa -ma o- na -mate -ya ati
DUP para lá ver de volta 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora dizer
vt aux vt

nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Espere, vou olhar rápido o meu irmão mais velho," ela disse.'

87 ***Faya*** ***Siraba*** ***kakosehemetemoneke*** ***inamati***
faya Siraba ka- kana -kosa -hemete -mone -ke inamati
então (nome de mulher) COMIT deixar meio PD.N+F REP+F DECL+F espírito
conj npropf vt nm
tama ***hinaharo*** .
tama hi- na -haaro
segurar OC AUX PI.T+F
vt aux
'Então ela deixou Siraba atrás, com o espírito segurando ela.'

88 ***Faya*** ***kana*** ***ni*** ***tokoma***
faya kana na.NFIN to- ka -ma+F
então correr AUX para lá ir/vir de volta
conj vi aux vi
tokiyomamemetemoneke ***yobe*** ***wahi***
to- ka -yoma -ma -hemete -mone -ke yobe waa+M
para lá ir/vir através de volta PD.N+F REP+F DECL+F casa estar em pé
vi nm vi
toro ***ya*** .
toro ya
dentro+M ADJU
pn prt
'Ela foi embora correndo, e entrou na maloca.'

89 ***Tokiyomama*** ***mati*** ***haha*** ***na*** ***Ami*** ,
to- ka -yoma -ma+F mati ha- haa na+F ami
para lá ir/vir através de volta 3SG.POSS.mãe DUP chamar AUX mãe
vi nf vt aux nf
ami ***okoyo*** ***e*** ***raya*** ? ***ati***
ami o- ka ayo ee na -ra -ya ati
mãe 1SG.POSS POSS irmão mais velho (pergunta) AUX IPAR+M agora dizer
nf nm vi aux vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela entrou, e chamou a mãe. "Mãe, one está o meu irmão mais velho?" ela disse.'

90 ***Okatao*** ***winakana*** ***ati*** ***nemetemoneke***
okatao wina -ka -na ati na -hemete -mone -ke
meu filho deitar na rede DECL+M IRR+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vi vt aux
mati .
mati
3SG.POSS.mãe
nf
'"Meu filho está deitado na rede," ela disse.'

91 ***See*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
see ati na -hemete -mone -ke
oh não dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
interj vt aux
'"Oh não!" ela disse.'

92 ***Okoyomona*** ***ona*** ***ati***
o- ka ayo -mona ati o- na+F ati
1SG.S ir/vir irmão mais velho REP+M dizer 1SG.S AUX dizer
nm vt vt
nemetemoneke , ***Siraba*** ***inamati*** ***tama*** ***ne***
na -hemete -mone -ke Siraba inamati tama na+M
AUX PD.N+F REP+F DECL+F (nome de mulher) espírito segurar AUX
aux npropf nm vt aux
awaharo .
awa -haaro
ver PI.T+F
vt
'"Pensei que era o meu irmão mais velho," ela disse, porque ela tinha visto o espírito segurando Siraba.'

93 ***Faya*** ***ee*** ***nakiri*** ***kamaha*** ***nowati*** ***ya***
faya ee nakiri ka -ma+F nowati ya
então (pausa) 3SG.POSS.esposa do irmão ir/vir de volta depois de ADJU
conj interj nf vi pn prt
inamati ***fawa*** ***hikanemetemoneke*** ***yama*** ***soki***
inamati fawa hi- ka- na -hemete -mone -ke yama soki.NOM
espírito desaparecer OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F coisa ser escuro
nm vi aux nf vi
ya .
ya
ADJU
prt
'Quando a prima dela voltou, o espírito tinha desaparecido com ela no escuro.'

94 ***Inamati*** ***hekamahani*** , ***hikawa***
inamati hi- to- ka- ka -ma -hani hi- ka- waa
espírito OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F OC COMIT ficar
nm vt vt
hinabani ***ahi*** ***hinabani***
hi- nahaba -hani ahi hi- nahaba -hani
OC de noite PI.N+F fazer sexo com OC de noite PI.N+F
prt vt aux
kamaminemetemoneke , ***yama*** ***wamini***
ka -ma -mina -hemete -mone -ke yama waha -mina.NOM+F
ir/vir de volta manhã PD.N+F REP+F DECL+F coisa amanhecer manhã
vi nf vi
ya .
ya
ADJU
prt
'O espírito levou ela embora e ficou com ela a noite toda. Ele faz sexo com ela a noite toda, e ela voltou de manhã.'

95 ***Ee*** ***Okoyo*** , ***amararene*** ***ati***
ee o- ka ayo ama -ra -hare -ne ati
(pausa) 1SG.POSS POSS irmão mais velho ser NEG PI.T+M ALT+M dizer
interj nm vc vt

na	*kama*		*Okoyo*		
na+F	ka	-ma+F	o-	ka	ayo
AUX	ir/vir	de volta	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho
aux	vi		nm		

winakano			*ati*	*na*	*kama*		*yama*	*siba*
wina	-ka	-no	ati	na+F	ka	-ma+F	yama	siba
deitar na rede	DECL+M	PI.N+M	dizer	AUX	ir/vir	de volta	coisa	procurar
vi			vt	aux	vi		nf	vt

nemetemoneke				*Siraba*	*tabiyo*	*Siraba*
na	-hemete	-mone	-ke	Siraba	tabiyo	Siraba
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	(nome de mulher)	querendo	(nome de mulher)
aux				npropf	pn	npropf

me	*tabiyo*	.
me	tabiyo	
3PL.POSS	querendo	
pron	pn	

'"Não era o meu irmão mais velho," ela disse. Ela voltou. "Meu irmão mais velho estava deitado na rede," ela disse. Ela voltou, e procurou Siraba e o companheiro.'

96

Yama	*siba*	*na*	,	*kowa*	*nemetemoneke*				.
yama	siba	na+F		kowa	na	-hemete	-mone	-ke	
coisa	procurar	AUX		assobiar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nf	vt	aux		vi	aux				

'Enquanto procurava, assobiava.'

97

Siraba	*boni*	*ati*	*Siraba*	*wara*
Siraba	boni	ati	Siraba	wara
(nome de mulher)	lábio superior+F	voz	(nome de mulher)	atender
npropf	pn	pn	npropf	vt

hinahabone				*kowa*	*nemetemone*			*Fofowi*
hi-	to-	na	-habone	kowa	na	-hemete	-mone	fofowi
OC	INC	AUX	INT+F	assobiar	AUX	PD.N+F	REP+F	(som de assobio)
aux				vi	aux			som

boni	*ati*	*naro*	.
boni	ati	na	-haaro
lábio superior+F	dizer	AUX	PI.T+F
pn	vt	aux	

'Ela assobiou, pensando que Siraba iria responder a ela. O assobio dela fez, "Fofowi."'

98

Kowa	*nawaharemetemoneke*				.
kowa	na	-waharI	-hemete	-mone	-ke
assobiar	AUX	em todo canto	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux				

'Ela assobiou em todo canto.'

99

Ee	*faya*	*Siraba*	*kowa*	*ni*	*wara*
ee	faya	Siraba	kowa	na.NFIN	wara
(pausa)	então	(nome de mulher)	assobiar	AUX	atender
interj	conj	npropf	vi	aux	vt

hira				*kama*		,	*faya*	*kakomeha*	
hi-	to-	na	-ra+F	ka	-ma+F		faya	ka-	komeha+F
OC	INC	AUX	NEG	ir/vir	de volta		então	COMIT	ser medonho
aux				vi			conj	vi	

tokiyomama					*me*	*amo*	*nemetemoneke*			
to-	ka	-yoma	-ma+F		me	amo	na	-hemete	-mone	-ke
para lá	ir/vir	através	de volta		3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi					pron	vi	aux			

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'Siraba não respondeu aos assobios dela, e ela voltou. Aí ela ficou com medo. Entrou. Dormiram.'

100	***Me***	***wina***	,	***me***	***amo***	***na***	***me***	***yama***
	me	wina+F		me	amo	na+F	me	yama
	3PL.S	deitar na rede		3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	coisa
	pron	vi		pron	vi	aux	pron	nf

wamini		***ya***	***hiba***	***yama***	***wa***	***ni***	***ya***
waha	-mina.NOM+F	ya	hiba	yama	waha	na.NOM+F	ya
amanhecer	manhã	ADJU	logo que	coisa	amanhecer	AUX	ADJU
vi		prt	conj	nf	vi	aux	prt

Siraba	***tasi***	***namemetemoneke***					.
Siraba	tasi	na	-ma	-hemete	-mone	-ke	
(nome de mulher)	sair	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
npropf	vi	aux					

'Eles entraram nas redes e dormiram. De manhã, logo depois de amanhecer, Siraba apareceu.'

101	***Siraba***	***kama***						
	Siraba	ka	-ma+F					
	(nome de mulher)	ir/vir	de volta					
	npropf	vi						

winamemetemoneke					***yifo***	***ya***	.
wina	-ma	-hemete	-mone	-ke	yifo	ya	
deitar na rede	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	rede	ADJU	
vi					nm	prt	

'Siraba voltou e deitou na rede.'

102	***Siraba***	***winama***					***manakobisa***	***mati***
	Siraba	wina			-ma+F		manakobisa	mati
	(nome de mulher)	deitar na rede			de volta		então	3SG.POSS.mãe
	npropf	vi					conj	nf

ha	***hinahabone***				,	***mati***	***yamata***	
haa	hi-	na	-habone			mati	yamata	
chamar	OC	AUX	INT+F			3SG.POSS.mãe	comida	
vt	aux					nf	nf	

wasihemetemoneke				.
wasi	-hemete	-mone	-ke	
cozinhar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt				

'Siraba deitou na rede. Aí a mãe dela preparou comida, e a mãe dela ia chamar ela.'

103	***Mati***	***yamata***	***wasiha***	,	***yamata***	***hawa***
	mati	yamata	wasi+F		yamata	hawa
	3SG.POSS.mãe	comida	cozinhar		comida	estar terminado
	nf	nf	vt		nf	vi

toniha			***Siraba***	***tafahabone***			***amo***	***narani***
to-	niha-	na+F	Siraba	tafa	-habone		amo	na -hara -ni
INC	CAUS	AUX	(nome de mulher)	comer	INT+F		dormir	AUX PI.T+F ALT+F
aux			npropf	vi			vi	aux

ati	***nemetemone***			.
ati	na	-hemete	-mone	
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	
vt	aux			

'A mãe dela preparou a comida, e terminou a comida. "Siraba deve comer, mas ela está dormindo," ela disse.'

104 ***Ha*** ***onahabanani*** ***ati*** ***na*** ***bite*** ***ha***

haa	o-	na	-habana	-ni	ati	na+F	bite	haa
chamar	1SG.S	AUX	FUT+F	ALT+F	dizer	AUX	3SG.POSS.filha	chamar
vt	aux				vt	aux	nf	vi

nemetemoneke

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'"Vou chamar ela," ela disse, e chamou a filha.'

105 ***Siraba*** ***Siraba*** ***ha*** ***ni*** ***ati*** ***na***

Siraba	Siraba	haa	na.NFIN	ati	na+F
(nome de mulher)	(nome de mulher)	chamar	AUX	dizer	AUX
npropf	npropf	vi	aux	vt	aux

bite ***mowa*** ***nemetemoneke***

bite	mowa	na	-hemete	-mone	-ke
3SG.POSS.filha	balançar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf	vt	aux			

'"Siraba, Siraba," ela disse, chamando, balançando a filha.'

106 ***Bite*** ***mowa*** ***na*** , ***ee*** ***bite*** ***tafiha*** ***ati***

bite	mowa	na+F	ee	bite	tafi+F	ati
3SG.POSS.filha	balançar	AUX	(pausa)	3SG.POSS.filha	acordar	voz
nf	vt	aux	interj	nf	vi	pn

hiyaremetemoneke

hiya	-ra	-hemete	-mone	-ke
ser ruim	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt				

'Ela balançou a filha, e a filha acordou, mas ela não concordou.'

107 ***Ati*** ***kobo*** ***kanemetemoneke*** ***fanaki*** ***ya***

ati	kobo	ka-	na	-hemete	-mone	-ke	fanaki	ya
voz	chegar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	coxa+F	ADJU
pn	vi	aux					pn	prt

'Ela estava reclamando de dor nas coxas.'

108 ***Ami*** ***aya*** ***ofanokora*** ***ati***

ami	aya	o-	fanako	-ra	ati
mãe	(expressão de dor)	1SG.S	coxa	ISN	dizer
nf	interj	pn			vt

nemetemoneke

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'"Mãe, aya, as minhas coxas."'

109 ***Ofanoko*** ***kome*** ***yana*** ***kini*** ***ati***

o-	fanako	kome	yana	ka-	na	-ni	ati
1SG.POSS	coxa	dor+F	começar	COMIT	AUX	ALT+F	dizer
pn		pn	vi	aux			vt

nemetemoneke

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'"As minhas coxas estão doendo," ela disse.'

110 ***Siraba*** ***tafebona*** , ***kikisa*** ***kabote***
Siraba tafa -hibona ki- ka -risa na -kabote
(nome de mulher) comer INT+M DUP ir/vir para baixo AUX depressa
npropf vi vi aux
rane ***wa*** ***nabari*** ***mati*** ***ati***
na -ra.CONT+M -ne waa nahaba -haari mati ati
AUX NEG ALT+M estar em pé de noite PI.T+M 3SG.POSS.mãe dizer
aux vi prt nf vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Siraba não está levantando rápido, porque ela passou a noite fora," a mãe dela disse.'

111 ***Ee*** ***fara*** ***ati*** ***yana*** ***ni*** ***ya*** ***me*** ***fito***
ee fara ati yana na.NOM+F ya me fito
(pausa) mesmo+F voz começar AUX ADJU 3PL.S ir rápido
interj dem pn vi aux prt pron vi
hikana ***me*** ***toma*** ***hina*** ***inawa*** ***me*** ***toma*** ***hina***
hi- ka- na+F me toma hi- na+F inawa me toma hi- na+F
OC COMIT AUX 3PL.S chupar OC AUX pajé 3PL.S chupar OC AUX
aux pron vt aux nm pron vt aux
kitamaremetemoneke .
kita -ma -ra -hemete -mone -ke
ser forte de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela só falou uma vez. Foram para ela e chuparam ela para curá-la. Os pajés chuparam ela para curá-la, mas ela não melhorou.'

112 ***Abemetemoneke*** ***fahi*** .
ahaba -hemete -mone -ke fahi
morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Ela morreu.'

113 ***Fawa*** ***nisehemetemoneke*** ***ati*** ***yana*** ***ni***
fawa na -risa -hemete -mone -ke ati yana na.NFIN
desaparecer para baixo PD.N+F REP+F DECL+F voz começar AUX
vi aux pn vi aux
ohariaro , ***ee*** ***okobi*** ***hiyari*** ***ati*** ***te***
ohari -haaro ee o- ka abi hiyara.NFIN ati na -tee
ser um PI.T+F (pausa) 1SG.POSS POSS pai falar dizer AUX HAB
vi interj nm vi vt aux
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'Ela ficou inconsciente depois de falar só uma vez, meu pai disse.'

114 ***Fara*** ***amake*** .
fara ama -ke
mesmo+F ser DECL+F
dem vc
'É só isso.'

115 ***Owati*** ***amake*** .
o- ati ama -ke
1SG.POSS voz ser DECL+F
pn vc
'É isso o que estou falando.'

116 ***Okomobi*** ***ama*** ***oke*** .
Okomobi ama o- ke
(nome de homem) ser 1SG.S DECL+F
npropm vc prt
'Sou Okomobi.'

117 ***Faya*** ***amake*** .
faya ama -ke
suficiente ser DECL+F
adj vc
'É só isso.'